



LI SING TAI HANG SCHOOL

李陞大坑學校

中文校本課程2014年版

瑪姆歷險記

藍四



姓名：_____

班別：_____

說 明

《中國語文課程補充指引 (非華語學生)》已於二零零八年十一月公布，並於十二月連同各種配套教學參考資料派發學校。我們建議有收取非華語學生的學校採用補充指引。

考慮到學校需要更多適合非華語學生的中國語文教材，我們特別從經驗較豐富的學校選取校本教材，盡量保留原本教材特色，經調適和整理，例如補充圖文材料，調整教學策略，增訂注音資料等，編製成中小學各套學習材料，上載教育局學校內聯網(經中國語文教育課程發展網頁 <http://www.edb.gov.hk/cd/chi> 登入)，供學校參考試用，修訂後派發學校。

這些教材在學校行之有效，使學生學得更好。我們期望收取非華語學生的學校，會因應學校條件和學生的學習需要，並配合教育局各種配套教學參考資料，從中斟酌取用。相信隨着各項支援措施陸續加強，香港非華語學生的中國語文學習成效將日漸提升。

本教材蒙李陞大坑學校慨允刊印使用，謹此致謝。

教育局課程發展處
二零零九年六月

序 言

為使本校非華語學童之中文水平能與本地兒童貼近，本高小課程主要選材自教育出版社有限公司《快樂學語文》小四至小六課本，再因應非華語學童之學習需要而定立教學目標。課程架構包括有讀、寫、聽說、品德情意、文學、文化、思維和自學元素。而每課包含「我要學」、「我會認」、「認多一點」、「我會寫」、「我會討論」等部份，讓學生能有系統地學習。

藉此機會，特別鳴謝教育局語文教學支援組派出語文教學支援主任陸中玉小姐，協助本校教師訂立高小課程教學目標，並為任教老師安排適切而具效能之培訓活動。同時，感謝校內老師黃惠蘭老師、盧清順老師、黃丹妍老師和傅蕊芳老師，努力不懈地為提升教學效能而花盡心思，此實乃學生之福已！

李陞大坑學校校長 葉小麗

2008年3月

目 錄



	頁數
第一課 <u>湯姆</u> 歷險記	5
第二課 《明日歌》與《今日歌》	14
第三課 慈烏夜啼	18
第四課 校長的話——論責任	21
第五課 烽火戲諸侯	29
第六課 七步成詩	37
第七課 《論語》三則	47

dai6 jat1 fo3 tong1 mou5 lik6 him2 gei3

第一課 湯姆歷險記



waan4 tung4 caat3 coeng4

頑童刷牆

tong1 mou5 tong1 mou5 uk1 leoi5 zing6 ciu3 ciu3

「湯姆！湯姆！」屋裏靜悄悄

dik1 zam2 mo1 haam3 dou1 mut6 jan4 daap3 jing3

的，怎麼喊都沒人答應。

bo1 lei6 ji4 maa1 hoeng3 sei3 zau1 hon3 liu5 hon3 taa1 hung1

波莉姨媽向四周看了看，她兇

baa1 baa1 dei6 haam3 mui5 go3 gok3 lok6 dou1 nang4 ting3 dou3 dat6

巴巴地喊，每個角落都能聽到。突

jin4 taa1 ting3 dou3 san1 hau6 cyun4 loi4 hing1 mei4 dik1 hoeng2 sing1

然，她聽到身後傳來輕微的響聲，

jat1 zyun3 san1 zau6 zau2 zyu6 liu5 jat1 go3 siu2 naam4 haai4

一轉身，就抓住了一個小男孩。

nei5 do2 zoi6 bik1 cyu4 leoi5 gon3 sam6 mo1

「你躲在壁櫥裏幹甚麼？」

mut6 gon3 sam6 mo1

「沒幹甚麼。」

ngo5 syut3 gwo3 gei2 sap6 pin3 liu5 giu3 nei5 bat1 jiu3

「我說過幾十遍了，叫你不要

dung6 ngo5 dik1 mat6 zin3 naa4 bin1 zi2 loi4

動我的蜜餞。拿鞭子來！」

ji4 maa1 nei5 san1 hau6 dik1 si6 sam6 mo1

「姨媽，你身後的是甚麼？」

bo1 lei6 ji4 maa1 gap1 mong4 zyun3 san1 hon3 go3 gau3

波莉姨媽急忙轉身看個究

ging2 tong1 mou5 can3 gei1 saat3 teoi2 zau6 paau2 taa1 paa4 gwo3 gou1

竟。湯姆趁機撒腿就跑，他爬過高

gou1 dik1 muk6 caak3 laan4 zyun3ngaan5 zau6 mou4 jing2 mou4 zung1 liu5

高的木柵欄，轉眼就無影無蹤了。

bo1 lei6 ji4 maa1 mou4 noi6 dei6 jiu4 jiu4 tau4 syut3 ze2 go3

波莉姨媽無奈地搖搖頭，說：「這個

siu2 gwai2 jau6 gan1 ngo5 wun6 faa1 ziu1 ze2 bat1 si6 tau4 jat1 wui4

小鬼又跟我玩花招，這不是頭一回

liu5 ho2 si6 ngo5 waan4 si6 soeng5dong3 liu5 taa1 si6 ngo5 sei2

了，可是我還是上當了。他是我死

heoi3 dik1 can1 ze2 ze2 dik1 ji4 zi2 ngo5 jau6 zam2 mo1 jan5 sam1

去的親姐姐的兒子，我又怎麼忍心

zau3 taa1 ne1

揍他呢？」

maan5soeng6 tong1 mou5 siu2 sam1 jik6 jik6 dei6 cung4coeng1 wu6

晚上，湯姆小心翼翼地從窗戶

wong5 uk1 leoi5 paa4 zeon3 heoi3 seoi4 zi1 bo1 lei6 ji4 maa1 zou2 ji5

往屋裏爬進去，誰知波莉姨媽早已

maai4 fuk6 zoi6 coeng1 zi2 hau6 bin1 taa1 hon3 gin3 tong1 mou5 wun6 dak1

埋伏在窗子後邊。她看見湯姆玩得

jat1 san1 laat6 taat3 wui4 loi4 kyut3 ding6 fat6 taa1 zoi6 sing1 kei4 luk6

一身邋邋回來，決定罰他在星期六

gon3 wut6

幹活。

sing1 kei4 luk6 zou2 soeng6 tong1 mou5 tai4 liu5 jat1 tung2 jau4

星期六早上，湯姆提了一桶油

cat1 naa4 zoek6 jat1 baa2 coeng4 caat3 zi2 loi4 dou3 hau6 jyun4 taa1

漆，拿着一把長刷子來到後園。他

taan3 liu5 hau2 hei3 hoi1 ci2 caat3 hei2 coeng4 loi4

歎了口氣，開始刷起牆來。

ze2 si4 ban1 lo4 git6 si1 lou6 gwo3 taa1 hon3

這時，賓·羅傑斯路過，他看

gin3 tong1 mou5 zoi6 caat3 coeng4 zau6 ting4 liu5 haa6 loi4

見湯姆在刷牆，就停了下來。



haa1 haa1 tong1

「哈哈，湯

mou5 jat6 zi2 bat1 hou2

姆，日子不好

gwo3 ne1 tong1 mou5

過呢！」湯姆

mut6 lei5 taa1 koek3 lau4

沒理他，卻留

ji3 dou3 taa1 sau2 lei5 dik1 ping4 gwo2 caam4 dak1 zik6 lau4 hau2

意到他手裏的蘋果，饞得直流口

seoi2

水。

nei5 syut3 ze2 bat1 hou2 gwo3 haa1 haa1 deoi3 tong1

「你說這不好過？哈哈，對湯

mou5 sok3 aa3 loi4 syut3 ze2 si6 han2 hou2 wun6 dik1 si6

姆·索亞來說，這是很好玩的事

aa3

呀。」

tong1 mou5 loi4 wui4 caat3 zoek6coeng4 waan4 bat1 si4 ting4 haa6

湯姆來回刷着牆，還不時停下

loi4 teoi3 hau6 gei2 bou6 hon3 hon3 haa6 gwo2 zoeng6 si6 jat1 mun4 ngai6

來退後幾步看看效果，像是一門藝

seot6 ban1 bei6 kap1 jan5 zyu6 liu5

術。賓被吸引住了。

tong1 mou5 joeng6 ngo5 caat3 dim2 ji4 ho2 ji5

「湯姆，讓我刷點兒，可以

baa6

吧？」

bat1 hang4 mut6 gei2 go3 jan4 nang4 on3 bo1 lei6 ji4

「不行，沒幾個人能按波莉姨

maa1 dik1 jiu1 kau4 baa2 ze2 min6 coeng4 caat3 hou2

媽的要求把這面牆刷好。」

kau4 kau4 nei5 joeng6 ngo5 si3 jat1 si3 baa6

「求求你，讓我試一試吧。」

nei5 zi1 dou3 ngo5 jau5 do1 wai4 naan4 maa1 maan6

「你知道我有多為難嗎？萬

jat1 ceot1 liu5 sam6 mo1 mou4 beng6

一出了甚麼毛病……」

ngo5 baa2 ping4 gwo2 kap1 nei5 tong1 mou5 jat1 ting3

「我把蘋果給你！」湯姆一聽

dou3 ping4 gwo2 zau6 baa2 caat3 zi2 dai6 kap1 ban1 liu5

到蘋果，就把刷子遞給賓了。

ban1 lei6 dak1 daai6 hon6 lam4 lei4 tong1 mou5 koek3 zoi6 jam1

賓累得大汗淋漓，湯姆卻在陰

loeng4 dik1 syu6 haa6 daai6 hau2 dei6 hek3 zoek6 ping4 gwo2 mui5 go3 ging1
涼的樹下大口地吃着蘋果。每個經
gwo3 dik1 naam4 haai4 zi2 dou1 lau4 haa6 loi4 caat3 coeng4 bei2 lei6 jung6
過的男孩子都留下來刷牆。比利用
jat1 go3 fung1 zang1 wun6 loi4 zip3 tai3 ban1 dik1 gei1 wui6 zim1
一個風箏換來接替賓的機會。詹
nei4 mai5 laak6 jung6 jat1 zek3 sei2 lou5 syu2 maai5 liu5 caat3 coeng4 dik1
尼·米勒用一隻死老鼠買了刷牆的
dak6 kyun4 jat1 go3 soeng6 ng5 coeng4 ji5 ging1 bei6 caat3 liu5 saam1
特權。一個上午，牆已經被刷了三
pin3 liu5 tong1 mou5 jaa5 bin3 sing4 jat1 go3 siu2 fu3 jung1
遍了，湯姆也變成一個「小富翁」。
taa1 waan4 zaan6 liu5 sap6 ji6 fo2 siu2 sek6 zi2 jat1 go3 po3 hau2
他還賺了十二顆小石子、一個破口
kam4 jat1 faai3 laam4 bo1 lei1 pin2 jat1 zit6 fan2 bat1 jat1
琴、一塊藍玻璃片、一截粉筆、一
go3 siu2 sek3 bing1 luk6 go3 bin1 paau3 wo4 jat1 zek3 siu2 maau1
個小錫兵、六個鞭炮和一隻小貓。

(改編自[美國]馬克·吐溫的《湯姆歷險記》)
引自《快樂學語文(五下第1冊)》第十課(教育出版社有限公司, 2006)



甲、我會認

tong1 mou5 lik6 him2 gei3

waan4 tung4

《湯姆歷險記》

The Adventure of Tom Sawyer

頑童

naughty child

caat3 coeng4

zing6 ciu3 ciu3

bo1 lei6

刷牆

to paint the wall

靜悄悄

quiet

波莉

(name of character)

ji4 maa1

hung1 baa1 baa1

gok3 lok6

hing1 mei4

姨媽

aunt

兇巴巴

fierce

角落

corner

輕微

slight

hoeng2 sing1

jat1 zyun3 san1

bik1 cyu4

響聲

sound

一轉身

once turn about

壁櫥

built-in cabinet

mat6 zin3

bin1 zi2

saat3 teoi2 zau6 paau2

蜜餞

candied or preserved fruit

鞭子

whip

撒腿就跑

to escape and run

muk6 caak3 laan4

zyun3 ngaan5

木柵欄

wooden fences

轉眼

in the twinkling of an eye

mou4 jing2 mou4 zung1

wun6 faa1 ziu1

無影無蹤

to disappear completely

玩花招

to play tricks

jat1 wui4

soeng5 dong3

zau3

一回

one time

上當

to be fooled

揍

to hit or beat up

siu2 sam1 jik6 jik6

maai4 fuk6

laat6 taat3

小心翼翼

with exceptional caution

埋伏

to ambush

邋邋

dirty

gon3 wut6 jat1 tung2 jau4 cat1 caam4
幹活 to work 一桶 one (a measure word) 油漆 paint 饒 very fond of food

tong1 mou5 zik6 lau4 hau2 sei2 haau6 gwo2

湯姆 (name of character) 直流口水 to slobber 效果 effect

ngai6 seot6 wai4 naan4 mou4 beng6 dai6 kap1

藝術 art 為難 difficult 毛病 trouble 遞給 to pass over

daai6 hon6 lam4 lei4 jam1 loeng4

大汗淋漓 with big drops of sweat 陰涼 shady and cool

daai6 hau2 dei6 zim1 nei4 mai5 laak6 lou5 syu2

大口地 big bite 詹尼·米勒 (name of character) 老鼠 mouse

dak6 kyun4 siu2 fu3 jung1 zaan6 liu5 sek3 bing1

特權 privilege 小富翁 man of wealth 賺了 to gain 錫兵 tin soldier

bin1 paau3

鞭炮 firecrackers

乙、認多一點

dung6 zok3 syut3 waa6 san4 taai3

動作 action 說話 to speak 神態 appearance

jyu5 hei3

語氣 tone or manner of speaking

丙、我會寫

蜜餞 無影無蹤 邈邈 大汗淋漓
賺 揍

丁、我會討論

1. 為甚麼湯姆能在一日之內成為一個小富翁？
2. 你認為湯姆是一個怎樣的孩子？
3. 你認同湯姆的做法嗎？

dai6 ji6 fo3

ming4 jat6 go1

jyu5

gam1 jat6 go1

第二課 《明日歌》與《今日歌》



ming4 jat6 go1

cin4 hok6 taan1

明日歌

錢鶴灘

ming4 jat6 fuk6 ming4 jat6

明日復明日，

ming4 jat6 ho4 kei4 do1

明日何其多！

ngo5 sang1 doi6 ming4 jat6

我生待明日，

maan6 si6 sing4 co1 to4

萬事成蹉跎。

sai3 jan4 fu2 bei6 ming4 jat6 lei6

世人苦被明日累，

ceon1 heoi3 cau1 loi4 lou5 zoeng1 zi3

春去秋來老將至。

ziu1 hon3 sei2 dung1 lau4

朝看水東流，

mou6 hon3 jat6 sai1 zeoi6

暮看日西墜。

baak3 nin4 ming4 jat6 nang4 gei2 ho4

百年明日能幾何？

cing2 gwan1 ting3 ngo5 ming4 jat6 go1

請君聽我《明日歌》。

gam1 jat6 go1

今日歌

man6 gaal

文嘉

gam1 jat6 fuk6 gam1 jat6

今日復今日，

gam1 jat6 ho4 kei4 siu2

今日何其少！

gam1 jat6 jau6 bat1 wai4

今日又不為，

ci2 si6 ho4 si4 liu5

此事何時了。

jan4 sang1 baak3 nin4 gei2 gam1 jat6

人生百年幾今日，

gam1 jat6 bat1 wai4 zan1 ho2 sik1

今日不為真可惜！

joek6 jin4 gu1 doi6 ming4 ziu1 zi3

若言姑待明朝至，

ming4 ziu1 jau6 jau5 ming4 ziu1 si6

明朝又有明朝事。

wai6 gwan1 liu4 fu3 gam1 jat6 si1

為君聊賦《今日詩》，

nou5 lik6 cing2 cung4 gam1 jat6 ci2

努力請從今日始。





甲、我會認

fuk6 ho4 kei4 do1 doi6 ming4 jat6

復 again 何其多 how many 待 to wait 明日 tomorrow

ceon1 heoi3 cau1 loi4

maan6 si6

春去秋來 spring's gone and autumn comes

萬事 everything

co1 to4

sai3 jan4

dung1 lau4

蹉跎 to waste time

世人 common people

東流 river running east

lou5 zoeng1 zi3

ziu1 hon3

mou6 hon3

老將至 getting old

朝看 to see in the morning

暮看 to see in the evening

jat6 sai1 zeoi6

gei2 ho4

gwan1

gam1 jat6

日西墜 sunset to the west

幾何 how many

君 you

今日 today

ho4 kei4 siu2

bat1 wai4

ho4 si4 liu5

何其少 too few

不為 not to do

何時了 when will it end

baak3 nin4

gei2 gam1 jat6

zan1 ho2 sik1

百年 hundred years

幾今日 how many today

真可惜 it's a pity

joek6 jin4

gu1 doi6

ming4 ziu1 zi3

若言 if we say

姑待 let's wait

明朝至 tomorrow comes

ming4 ziu1 si6

liu4 fu3

明朝事 matters of tomorrow

聊賦 merely write poem

gam1 jat6 ci2

今日始 start from today

乙、認多一點

san1 si1

gu2 si1

新詩 new poetry

古詩 ancient poetry

ng5 jin4 si1

cat1 jin4 si1

五言詩 five-syllable poem

七言詩 seven-syllable poem

丙、我會寫

待 可惜 蹉跎 暮看 西墜 聊賦

丁、我會討論

1. 有甚麼事情是應該今天做的呢？試與小組同學討論。
2. 我們應怎樣珍惜時間呢？

dai6 saam1 fo3 ci4 wu1 je6 tai4

第三課 慈烏夜啼



ci4 wu1 je6 tai4 baak6 geoi1 ji6

慈烏夜啼 白居易

ci4 wu1 sat1 kei4 mou5 aa1 aa1 tou3 oi1 jam1

慈烏失其母，啞啞吐哀音。

zau3 je6 bat1 fei1 heoi3 ging1 nin4 sau2 gu3 lam4

晝夜不飛去，經年守故林。

je6 je6 je6 bun3 tai4 man4 ze2 wai6 zim1 kam1

夜夜夜半啼，聞者為沾襟。

sing1 zung1 jyu4 gou3 sou3 mei6 zeon6 faan2 bou6 sam1

聲中如告訴，未盡反哺心。

baak3 niu5 hei2 mou4 mou5 ji5 duk6 oi1 jyun3 sam1

百鳥豈無母，爾獨哀怨深。

jing1 si6 mou5 ci4 zung6 si2 ji5 bei1 bat1 jam6

應是母慈重，使爾悲不任。

sik1 jau5 ng4 hei2 ze2 mou5 mut6 song1 bat1 lam4

昔有吳起者，母歿喪不臨。

ze1 zoi1 si1 tou4 bui3 kei4 sam1 bat1 jyu4 kam4

嗟哉斯徒輩，其心不如禽。

ci4 wu1 fuk6 ci4 wu1 niu5 zung1 zi1 zang1 sam1

慈烏復慈烏，鳥中之曾參。



甲、我會認

ci4 wu1

je6 tai4

慈烏

young crow reputed to feed its mother

夜啼

cry at night

sat1 kei4 mou5

aa1 aa1

失其母

lost its mother

啞啞

(sound of birds' cry)

tou3 oi1 jam1

zau3 je6

ging1 nin4

吐哀音

to speak out in a sad voice

晝夜

day and night

經年

for years

sau2 gu3 lam4

je6 bun3 tai4

守故林

to guard the old forest

夜半啼

to cry at midnight

man4 ze2

zim1 kam1

聞者

the one who hears

沾襟

to wet one's clothes with tears

mei6 zeon6

faan2 bou6 sam1

未盡

not yet exhausted

反哺心

the heart of feeding parents

baak3 niu5

hei2 mou4mou5

ji5 duk6

百鳥

all kinds of birds

豈無母

would not have no mother

爾獨

only you

oi1 jyun3 sam1

mou5 ci4 zung6

哀怨深

deeply sad

母慈重

mother's love is great

bei1 bat1 jam6

mou5 mut6

悲不任

can't stand the sadness

母歿

mother died

song1 bat1 lam4

喪不臨

did not attend the funeral

si1 tou4 bui3

ze1 zoi1

嗟哉

(to sigh)

bat1 jyu4 kam4

斯徒輩

such kind of person

zang1 sam1

不如禽

not as good as an animal

曾參

(name of a person)

乙、認多一點

si1 go1

saan2 man4

siu2 syut3

kek6 bun2

詩歌

poem

散文

prose

小說

novel

劇本

play

丙、我會寫

哀音

晝夜

沾襟

哀怨

歿

反哺

丁、我會討論

1. 你是個孝順的孩子嗎？

2. 我們應該如何孝順父母呢？

dai6 sei3 fo3

haau6zoeng2 dik1 waa6

leon6 zaak3 jam6

第四課 校長的話——論責任



zoi6 ngo5 mun4 dik1 se5 wui2 lei5

jan4 mun4 mui5 tin1 ho2

在我們的社會裏，人們每天可

ji5 on3 si4 on3 dim2 sing4 zo6 gok3 zung2 gung1 gung6 gaau1 tung1 gung1

以按時按點乘坐各種公共交通工

geoi6 ho2 ji5 zoi6 bat1 tung4 dik1 soeng1 dim3 lei5 maa5 dou3 gok3 zung2

具，可以在不同的商店裏買到各種

mat6 ban2 laap6 saap3 zaam6 dik1 laap6 saap3 mui5 tin1 jau5 jan4 cing1

物品，垃圾站的垃圾每天有人清

lei5 haai4 zi2 mun4 zoi6 hok6 haau6 lei5 jau5 lou5 si1 gaau3

理，孩子們在學校裏有老師教

juk6 se5 wui2 soeng6 dik1 jat1 cai3 ci5 fu4 dou1 si6 on1

育……社會上的一切似乎都是安

paai4 hou2 liu5 nei5 ho2 cang4soeng2 gwo3 si6 sam6 mo1 si2 se5

排好了。你可曾想過，是甚麼使社

wui2 ze2 mo1 jau5 tiu4 bat1 man6 dei6 wan6 zok3 ne1 si6 zaak3

會這麼有條不紊地運作呢？是責

jam6 si6 jan4 dik1 zaak3 jam6 cuk1 sing4 dik1

任，是人的責任促成的。

sam6 mo1 si6 zaak3 jam6 zaak3 jam6 zau6 si6 jat1 go3

甚麼是責任？責任就是一個

jan4 fan6 noi6 jing1 goi1 zou6 dik1 si6 haai4 zi2 gwaa1 gwaa1 zeoi6

人分內應該做的事。孩子呱呱墜

dei6 fu6 mou5 jau5 zaak3 jam6 baa2 taal mun4 joeng5 daai6 fu6 mou5

地，父母有責任把他們養大；父母

nin4 gei2 daai6 liu5 haai4 zi2 jau5 zaak3 jam6 ziu3 gu3 fu6 mou5

年紀大了，孩子有責任照顧父母。

zaak3 jam6 jau6 ho2 syut3 si6 zik1 zaak3 gwok3 gaa1 dik1 ling5 dou6 jan4

責任又可說是職責。國家的領導人

jau5 zaak3 jam6 zi6 lei5 hou2 gwok3 gaa1 gung1 gung6 hei3 ce1 si1 gei1

有責任治理好國家，公共汽車司機

jau5 zaak3 jam6 on3

有責任按

si4 baa2 sing4 haak3

時把乘客

on1 cyun4 sung3 dou3

安全送到

muk6 dik1 dei6 lou5

目的地，老

si1 jau5 zaak3 jam6

師有責任



baa2 hok6 saang1 gaau3 hou2 ngan4 hong4 zik1 jyun4 jau5 zaak3 jam6 wai6 haak3
把學生教好，銀行職員有責任為客
wu6 fuk6 mou6 mui5 jat1 go3 jan4 dou1 jau5 zi6 gei2 jing1
戶服務……每一個人都有自己應
zeon6 dik1 zaak3 jam6 zing3 si6 ze2 se1 zaak3 jam6 joeng6 gok3 hong4 gok3
盡的責任，正是這些責任讓各行各
jip6 dak1 ji5 wu6 soeng1 gwaan1 sam1 wu6 soeng1 hap6 zok3 si2 se5
業得以互相關心，互相合作，使社
wui2 dak1 ji5 faat3 zin2 zeon3 bou6 soeng1 faan2 gaa2 jyu4 jan4
會得以發展、進步。相反，假如人
jan4 bat1 fu6 zaak3 jam6 se5 wui6 bin6 si6 ling6 jat1 go3 joeng6 zi2
人不負責任，社會便是另一個樣子—
gaau1 tung1 taan1 wun6 laap6 saap3 deoi1 zik1 jyu4 saan1 gung1 din6
—交通癱瘓，垃圾堆積如山，供電
ting4 deon6 seoi4 wui5 jyun6 ji3 hon3 gin3 ze2 zung2 wan6 lyun6
停頓……誰會願意看見這種混亂
dik1 guk6 min6 ne1
的局面呢？

se5 wui2 soeng6 jau5 han2 do1 zeon6 zaak3 dik1 jan4 si6 ngo5
社會上有很多盡責的人是我
mun4 dik1 hou2 bong2 joeng6 nin4 saa1 si2 si3 joek6
們的好榜樣。2003年「沙士」肆虐

hoeng1gong2 kei4 gaan1 ji1 wu6 jan4 jyun4 gin1 sau2 gong1 wai2 biu2
香港期間，醫護人員堅守崗位，表
jin6 ceot1 mou4 bei2 dik1 jung5 hei3 wo4 ho2 ging3 dik1 zyun1 jip6 zing1
現出無比的勇氣和可敬的專業精
san4 taal mun4ming4baak6 zi6 gei2 jau5 zaak3 jam6 kit3 zeon6 so2 nang4
神。他們明白自己有責任竭盡所能
wai6 beng6 jan4 tai4 gung1 ji1 wu6 fuk6 mou6 jan1 ci2 jat1 zik6 gin1
為病人提供醫護服務，因此一直堅
ci4 zoi6 cin4 sin3 deoi3kong3 jik6 zing3 bat1 gan2 gau3 wut6 bat1 siu2
持在前線對抗疫症，不僅救活不少
beng6 jan4 ji4 ce2 nou5 lik6 jin4 gau3 ceot1 deoi3kong3beng6 duk6 dik1
病人，而且努力研究出對抗病毒的
fong1 faat3 git3 gwo2 daai3 ling5 hoeng1gong2 zau2 ceot1 kwan3 ging2 wok6
方法，結果帶領香港走出困境，獲
dak1 cyun4gong2 si5 man4 sam6 zi3 cyun4 kau4 dik1 zaan3 jyu6
得全港市民，甚至全球的讚譽。

gu2 jyu5 syut3 tin1 haa6 hing1 mong4 pat1 fu1 jau5
古語說：「天下興亡，匹夫有
zaak3 jan1 ci2 mou4 leon6 ho4 si4 ho4 dei6 mui5 go3
責。」因此，無論何時何地，每個
jan4 dou1 jing1 lou4 gei3 zi6 gei2 dik1 zaak3 jam6 zeon6 zaak3 si6 jan4
人都應牢記自己的責任。盡責是人

leoi6 jyu5 se5 wui2 dak1 ji5 sang1 cyun4 wo4 faat3 zin2 dik1 cin4
類與社會得以生存和發展的前
tai4 jan4 jan4 zi6 gok3 dei6 heoi3 zou6 hou2 zi6 gei2 fan6 noi6 dik1
提，人人自覺地去做好自己分內的
si6 cing4 si6 ngo5 mun4 jit6 oi3 sang1 wut6 jit6 oi3 se5
事情，是我們熱愛生活，熱愛社
wui6 zau2 hoeng3 sing4 gung1 bat1 ho2 kyut3 siu2 dik1 aa3
會，走向成功不可缺少的啊！

zaak3 jam6 gei3 jin4 jyu4 ci2 zung6 jiu3 zok3 wai4 jat1 go3
責任既然如此重要，作為一個
hok6 saang1 nei5 ho2 soeng2 gwo3 zi6 gei2 dik1 zaak3 jam6 si6 sam6 mo1
學生，你可想過自己的責任是甚麼
maal
嗎？

lei5 zi2 ji4 haau6zoeng2

李子儀校長

nin4 jyut6

2007年6月

引自《快樂學語文（五下第2冊）》第十三課（教育出版社有限公司，2006）



甲、我會認

on3 si4

on3 dim2

laap6 saap3 zaam6

按時 on time

按點 on the right place

垃圾站 trash station

cing1 lei5

gaau3 juk6

ci5 fu4

on1 paai4

清理 to clear up

教育 to educate

似乎 it seems that

安排 to arrange

jau5 tiu4 bat1 man6

wan6 zok3

zaak3 jam6

有條不紊 systematically

運作 to operate

責任 duty

cuk1 sing4

fan6 noi6

促成 to help materialise

分內 within one's scope (of duty)

gwaal gwaal zeoi6 dei6

joeng5 daai6

呱呱墜地 to come into the world with a cry

養大 to raise

ziu3 gu3

zik1 zaak3

ling5 dou6 jan4

照顧 to look after

職責 duty

領導人 leader

zi6 lei5

gung1 gung6 hei3 ce1

si1 gei1

治理 to administer

公共汽車 public vehicles

司機 driver

muk6 dik1 dei6

zik1 jyun4

haak3 wu6

fuk6 mou6

目的地 destination

職員 staff

客戶 client

服務 service

gok3 hong4 gok3 jip6

gaau1 tung1

taan1 wun6

各行各業 all trades and professions

交通 traffic

癱瘓 paralysis

guk6 min6

局面 situation

deoi1 zik1 jyu4 saan1

堆積如山 to pile up like a hill

gung1 din6 ting4 deon6

供電停頓 power cut

wan6 lyun6

混亂 disorder

bong2 joeng6

榜樣 model

saa1 si2

「沙士」 SARS

si3 joek6

肆虐 to rage

ji1 wu6 jan4 jyun4

醫護人員 medical staff

gin1 sau2

堅守 to stick to

gong1 wai2

崗位 post

mou4 bei2 dik1

無比的 peerless

jung5 hei3

勇氣 courage

ho2 ging3 dik1

可敬的 worthy of respect

zyun1 jip6 zing1 san4

專業精神 professionalism

kit3 zeon6 so2 nang4

竭盡所能 to do one's utmost

ji1 wu6 fuk6 mou6

醫護服務 medical service

cin4 sin3

前線 frontline

deoi3 kong3

對抗 to stand against

jik6 zing3

疫症 epidemic disease

gau3 wut6

救活 to bring somebody back to life

beng6 duk6

病毒 virus

kwan3 ging2

困境 difficult position

cyun4 kau4

全球 global

zaan3 jyu6

讚譽 to commend

gu2 jyu5

古語 old saying

tin1 haa6 hing1 mong4

天下興亡 rise and fall of the world

pat1 fu1 jau5 zaak3

匹夫有責 everyone has a share of responsibility

bat1 ho2 kyut3 siu2

不可缺少 cannot be short of

zau2 hoeng3 sing4 gung1

走向成功 on the way to the success

sang1 cyun4

生存 to live

lou4 gei3

牢記 to keep firmly in mind

cin4 tai4

前提 premise

乙、我會寫

有條不紊 職責 服務 癱瘓 崗位
榜樣

丙、我會討論

1. 作為學生，你有甚麼責任呢？
2. 作為子女，你有甚麼責任呢？

dai6 ng5 fo3 fung1 fo2 hei3 zyu1 hau4

第五課 烽火戲諸侯



zau1 jau1 wong4 si6 jat1 go3 fan1 gwan1 zing2 tin1 zi2 zi1

周幽王是一個昏君，整天只知

dou3 cam4 fun1 zok3 lok6 cung4 bat1 lei5 gwok3 gaal daai6 si6 daai6

道尋歡作樂，從不理國家大事。大

san4 bou1 hoeng3 hyun3 gaan3 taal taal bat1 daan6 bat1 ting3 faan2 ji4

臣褒珣勸諫他，他不但聽，反而

baa2 bou1 hoeng3 gwaan1 zeon3 gaam1 juk6 jat1 gwaan1 zau6 si6 saam1

把褒珣關進監獄，一關就是三

nin4 gaal jan4 wai6 liu5 tai3 bou1 hoeng3 suk6 zeoi6 zi2 hou2 maai5

年。家人為了替褒珣贖罪，只好買

loi4 jat1 go3 mei5 nei5 ceoi2 ming4 bou1 ci5 hin3 kap1 zau1 jau1

來一個美女，取名褒姒，獻給周幽

wong4 zau1 jau1 wong4 jat1 gin3 bou1 ci5 hei2 bat1 zi6 sing1

王。周幽王一見褒姒，喜不自勝，

dong1coeng4 zau6 giu3 jan4 zoeng1 bou1 hoeng3 sik1 fong3

當場就叫人將褒珣釋放。

bou1 ci5 zi6 cung4 zeon3 liu5 wong4gung1 hau6 lou5 si6 zau3

褒姒自從進了王宮後，老是皺

zoek6 mei4 tau4 zau1 jau1 wong4soeng2zeon6zung2zung2 faat3 zi2 jiu3 bok3

着眉頭。周幽王想盡種種法子要博

bou1 ci5 jat1 siu3 mou4 noi6 taa1 zau6 si6 bat1 lou6 siu3 lim5

褒姒一笑，無奈她就是不露笑臉。

jyu1 si6 zau1 jau1 wong4

於是，周幽王

deoi3 daai6 san4 syut3 seoi4 nang4

對大臣說：「誰能

giu3 noeng4noeng4 siu3 jat1 haa5

叫娘娘笑一下，

soeng2wong4gam1 jat1 cin1 loeng2

賞黃金一千兩！」

jau5 go3 daai6 san4 kap1 zau1 jau1 wong4 ceot1 liu5 jat1 go3

有個大臣給周幽王出了一個

zyu2 ji3 syut3 sin1 wong4 wai6 liu5 fong4 bei6 ngoi6 zuk6 hyun2jung4

主意，說：「先王為了防備外族犬戎

jap6 cam1 zoi6 lei4 saan1 soeng6 gin3 zou6 liu5 ji6 sap6 zo6 fung1 fo2

入侵，在驪山上建造了二十座烽火

toi4 zi2 jiu3 dik6 jan4 loi4 liu5 toi4 soeng6 zau6 dim2 hei2 fung1

台，只要敵人來了，台上就點起烽

fo2 gok3 dei6 dik1 zyu1 hau4 jat1 gin3 fung1 fo2 maa5 soeng6 ceot1

火；各地的諸侯一見烽火，馬上出



bing1 soeng1 gau3 ze2 se1 nin4 tai3 ping4 liu5 fung1 fo2 jaa5 bat1
兵相救。這些年太平了，烽火也不
dim2 liu5 daai6 wong4 ho4 bat1 daai3 noeng4noeng4 dou3 lei4 saan1 soeng6
點了。大王何不帶娘娘到驪山上
heoi3 wun6 wun6 dou3 liu5 maan5soeng6 giu3 jan4 baa2 fung1 fo2 cyun4
去玩玩，到了晚上，叫人把烽火全
bou6 dim2 jin4 hei2 loi4 dou3 si4 fu6 gan6 dik1 zyu1 hau4 zau6
部點燃起來，到時，附近的諸侯就
wui5 daai3 bing1 gon2 loi4 noeng4noeng4 gin3 liu5 ze2 mo1 do1 bing1 maa5
會帶兵趕來。娘娘見了這麼多兵馬
paau2 loi4 paau2 heoi3 baak6 zit3 tang4 jat1 zan6 waan4nang4 bat1 siu3
跑來跑去，白折騰一陣，還能不笑
maal

嗎？」

zau1 jau1 wong4 ting3 liu5 lin4 sing1 cing1 zaan3 hou2 zyu2

周幽王聽了，連聲稱讚：「好主

ji3 hou2 zyu2 ji3

意！好主意！」

dai6 ji6 tin1 zau1 jau1 wong4 daai3 zoek6 bou1 ci5 soeng5 liu5

第二天，周幽王帶着褒姒上了

lei4 saan1 maan5soeng6 ji6 sap6 zo6 fung1 fo2 toi4 soeng6 dik1 fung1

驪山。晚上，二十座烽火台上的烽

fo2 cyun4 bou6 dim2 jin4 jat1 ngaan5 mong6 heoi3 fo2 gwong1 cung1

火全部點燃，一眼望去，火光沖

tin1

天。

gwo2 jin4 fu6 gan6 dik1 zyu1 hau4 jat1 gin3 dou3 fung1

果然，附近的諸侯一見到烽

fo2 dou1 fan1 fan1 gon2 dou3 ging1 sing4 bou2 gaa3 dong1 taa1 mun4

火，都紛紛趕到京城保駕。當他們

dak1 zi1 zau1 jau1 wong4 bat1 zoi6 ging1 sing4 ji4 zoi6 lei4 saan1

得知周幽王不在京城而在驪山

si4 jau6 gap1 gap1 mong4mong4 gon2 dou3 lei4 saan1 dou3 liu5 lei4

時，又急急忙忙趕到驪山。到了驪

saan1 taa1 mun4 bat1 gin3 dik6 jan4 dik1 jing2 zi2 ting3 dou3 dik1

山，他們不見敵人的影子，聽到的

si6 jat1 zan6 gu2 ngok6 bat1 gam3 ling6 zyu6 liu5

是一陣鼓樂，不禁愣住了。

ze2 si4 hau6 zau1 jau1 wong4 paai3 jan4 gou3 sou3 taa1

這時候，周幽王派人告訴他

mun4 ze2 leoi5 mou4 si6 gok3 wai6 cing2 wui4

們：「這裏無事，各位請回。」

bou1 ci5 zaam6 zoi6 lei4 saan1 soeng6 hon3 dou3 ze2 se1 zyu1

褒姒站在驪山上，看到這些諸

hou4 jat1 go3 go3 gap1 cung1cung1 dei6 gon2 loi4 jau6 hei3 fu1 fu1
侯一個個急匆匆地趕來，又氣呼呼
dei6 lei4 heoi3 zung1 jyu1 lou6 ceot1 liu5 jat1 si1 siu3 jung4
地離去，終於露出了一絲笑容。



hou6 loi4 hyun2jung4 zan1 dik1 zoi3 dou6 jap6 cam1 lei4
後來，犬戎真的再度入侵，驪
saan1 soeng6 jau6 dim2 hei2 liu5 fung1 fo2 ze2 jat1 wui4 zyu1 hau4
山上又點起了烽火。這一回，諸侯
sang1 paa3 soeng5 dong3 sei4 jaa5 mut6 jau5 lei5 wui6 mut6 do1
生怕上當，誰也沒有理會。沒多
gau2 hyun2jung4 gung1 po3 ging1 sing4 baa2 zau1 jau1 wong4 saat3 liu5
久，犬戎攻破京城，把周幽王殺了。

引自《快樂學語文(五下第2冊)》第十六課(教育出版社有限公司, 2006)



甲、我會認

- fung1 fo2 hei3 zyu1 hau4 zau1 jau1 wong4
烽火 signal fire 戲諸侯 to fool the feudal baron 周幽王 (name of king)
- fan1 gwan1 zing2 tin1
昏君 fatuous and self-indulgent ruler 整天 whole day
- cam4 fun1 zok3 lok6 gwok3 gaa1 daai6 si6
尋歡作樂 to seek pleasure and make merry 國家大事 national affairs
- daai6 san4 hyun3 gaan3 gwaan1 zeon3
大臣 minister 勸諫 to remonstrate 關進 to put into
- gaam1 juk6 suk6 zeoi6 bou1 ci5
監獄 prison 贖罪 to expiate sin 褒姒 (name of character)
- hin3 kap1 hei2 bat1 zi6 sing1
獻給 to present to 喜不自勝 to be delighted beyond measure
- sik1 fong3 zau3 zoek6 mei4 tau4
釋放 to set free 皺着眉頭 to frown
- bok3 jat1 siu3 bat1 lou6 siu3 lim5
博一笑 to gain someone's smile 不露 not to show 笑臉 smiling face
- noeng4 noeng4
娘娘 imperial concubine
- fong4 bei6 ngoi6 zuk6 hyun2 jung4
防備外族 to guard against the people not of the same clan 犬戎 (name of clan)
- jap6 cam1 lei4 saan1 fung1 fo2 toi4
入侵 to invade 驪山 (name of mountain) 烽火台 beacon tower

dik6 jan4

敵人 enemy

dim2 jin4

點燃 to light

lin4 sing1

連聲

immediately says

ging1 sing4

京城 capital

gu2 ngok6

鼓樂

strains of music accompanied by drumbeats

gap1 cung1cung1

急匆匆

hurriedly

sang1 paa3

生怕

for fear that

ceot1 bing1 soeng1 gau3

出兵相救

to dispatch troops to save

baak6 zit3 tang4

白折騰

to turn from side to side in vain

fo2 gwong1cung1 tin1

火光冲天

flame soaring

bou2 gaa3

保駕

to protect the king

hei3 fu1 fu1

氣呼呼

angrily

soeng5 dong3

上當

to be fooled

taai3 ping4

太平

peaceful

jat1 zan6

一陣

a period of time

fan1 fan1

紛紛

in droves

jing2 zi2

影子

shadow

ling6 zyu6

愣住

to be taken aback

jat1 si1 siu3 jung4

一絲笑容

smile

gung1 po3

攻破

to capture

乙、認多一點

lik6 si2 gu3 si6

wong4 dai3

gun1 jyun4

歷史故事 historical story

皇帝 emperor

官員 official

gwan1 mou4 hei3 jin4

君無戲言 king's words are to be taken seriously

丙、我會寫

勸諫 監獄 贖罪 釋放 皺眉

烽火

丁、我會討論

1. 當犬戎真的再度入侵，為甚麼諸侯不趕到京城保駕？
2. 周幽王被殺，是諸侯的錯，還是周幽王咎由自取？
3. 你認為周幽王是一個怎樣的人？

dai6 luk6 fo3 cat1 bou6 sing4 si1

第六課 七步成詩



bin6 fu1 jan4 jat1 gung6 wai6 cou4 cou1 sang1 liu5 sei3 go3

卞夫人一共為曹操生了四個

ji4 zi2 lou5 daai6 cou4 pei1 lou5 ji6 cou4 zoeng1 lou5 saam1

兒子：老大曹丕、老二曹彰、老三

cou4 zik6 lou5 sei3 cou4 hung4 lou5 saam1 cou4 zik6 fu3 jau5 man4

曹植、老四曹熊。老三曹植富有文

coi4 zeoi3 dak1 cou4 cou1 wo4 bin6 fu1 jan4 dik1 hei2 oi3 cou4

才，最得曹操和卞夫人的喜愛，曹

cou1 cang4soeng2joeng6 taal gai3 wai6 ze2 zi6 jin4 jan5 hei2 lou5 daai6

操曾想讓他繼位，這自然引起老大

cou4 pei1 dik1 hung2 geoi6 jyu5 gei6 han6

曹丕的恐懼與忌恨。

cou4 pei1 dik1 man4 coi4 bun2 ling5 bat1 jyu4 saam1 dai6

曹丕的文才、本領不如三弟，

ho2 si6 zing3 zi6 sau2 wun2 koek3 bei2 saam1 dai6 koeng4 dak1 do1 cou4

可是政治手腕卻比三弟強得多。曹

cou1 cang4 zau6 lap6 taai3 zi2 dik1 si6 bei3 mat6 cing2 baak3 gun1 tai4

操曾就立太子的事祕密請百官提

ji3 gin3 git3 gwo2 tung4 ji3 jung2 lap6 cou4 pei1 dik1 zim3 zyut6 deoi3
意見，結果同意擁立曹丕的佔絕對
jau1 sai3 zau6 lin4 gung1 zung1 zi6 hau6 cou4 cou1 dik1 zo2 jau6 jan4
優勢，就連宮中伺候曹操的左右人
dang2 jan1 wai6 dak1 dou3 liu5 cou4 pei1 dik1 hou2 cyu3 jaa5 syut3
等，因為得到了曹丕的好處，也說
cou4 pei1 dik1 hou2 waa6 cou4 cou1 wai6 daai6 guk6 zoek6 soeng2 zau6
曹丕的好話。曹操為大局着想，就
lap6 liu5 cou4 pei1 wai4 zi6 zi2
立了曹丕為嗣子。

hau6 loi4 cou4 cou1 sei2 liu5 cou4 pei1 gai3 sing4 fu6
後來，曹操死了，曹丕繼承父
wai6 zoeng2 kyun4 hau6 cou4 pei1 soeng2 hei2 liu5 saam1 dai6 cou4
位。掌權後，曹丕想起了三弟曹
zik6 gwo3 heoi3 taa1 mun4 si6 hing1 dai6 ji4 jin6 zoi6 si6 gwan1
植。過去他們是兄弟，而現在是君
san4 dei6 wai6 jyun4 cyun4 bat1 tung4 liu5 hap1 haau2 cou4 zoeng1 wo4
臣，地位完全不同了。恰巧曹彰和
ling6 ngoi6 ji6 sap6 gei2 wai2 jau4 kei4 taa1 fu1 jan4 so2 sang1 dik1
另外二十幾位由其他夫人所生的
hing1 dai6 dou1 loi4 ban1 song1 zi2 jau5 cou4 zik6 mut6 loi4 cou4
兄弟都來奔喪，只有曹植沒來，曹

pei1 bin6 ming6 jan4 heoi3 zuk1 naa4 cou4 zik6

丕便命人去捉拿曹植。

bin6 fu1 jan4 jin6 zoi6 ji5 ging1 si6 tai3 hau6 liu5 taa1

丕夫人現在已經是太后了，她

ting3 syut3 cou4 pei1 baa2 cou4 zik6 zaau2 loi4 zau6 huk1 zoek6 deoi3 cou4

聽說曹丕把曹植抓來，就哭着對曹

pei1 syut3 nei5 dik1 saam1 dai6 ping4 soeng4 hou3 hot3 zau2 soeng4

丕說：「你的三弟平常好喝酒，常

soeng4 ng6 si6 ze2 ci3 nei5 jiu3 si6 tai2 nim6 sau2 zuk1 dik1 cing4

常誤事，這次你要是體念手足的情

fan6 jiu4 taa1 jat1 meng6 ngo5 zau6 sei2 ji4 ming5 muk6 liu5

分，饒他一命，我就死而瞑目了。」

cou4 pei1 kap1 mou5 can1 haa6 baa3 syut3 ngo5 jaa5 oi3 saam1 dai6

曹丕給母親下拜說：「我也愛三弟

dik1 coi4 waa4 zam2 mo1 wui5 saat3 taa1 nei ngo5 zi2 si6 soeng2

的才華，怎麼會殺他呢？我只是想

gou3 gaai3 taa1 goi2 jat1 goi2 kwong4ngou6 dik1 pei4 hei3 cing2 tai3 hau6

告誡他改一改狂傲的脾氣。請太后

bat1 jiu3 daam1 sam1 tai3 hau6 huk1 zoek6 zau2 liu5

不要擔心。」太后哭着走了。

cou4 zik6 jat1 zeon3 mun4 zau6 paa1 zoi6 dei6 soeng6 zin3 zin3

曹植一進門就趴在地上，戰戰

ging1 ging1 dei6 dang2 hau6 daai6

兢兢地等候大

go1 dik1 faat3 lok6 cou4

哥的發落。曹

pei1 zi2 gou1 hei3 joeng4 dei6

丕趾高氣揚地

hoi1 ci2 fan3 cik1 cou4

開始訓斥曹

zik6 taa1 syut3 ngo5 wo4 nei5 zoi6 cing4 soeng6 seo1 jin4 si6 hing1

植。他說：「我和你在情上雖然是兄

dai6 ho2 si6 zoi6 ji6 soeng6koek3 suk6 jyu1 gwan1 san4 nei5 zam2

弟，可是在義上卻屬於君臣！你怎

mo1 gam2 mit6 si6 lai5 faat3 bat1 loi4 wai6 sin1 wong4 ban1

麼敢蔑視禮法，不來為先王奔

song1 cou4 zik6 jat1 go3 ging6 ji4 dei6 kau3 tau4 syut3 ngo5

喪？」曹植一個勁兒地叩頭說：「我

zeoi6 goi1 maan6 sei2 zeoi6 goi1 maan6 sei2

罪該萬死，罪該萬死！」

cou4 pei1 gai3 zuk6 wai1 jim4 dei6 syut3 sin1 wong4 zoi6

曹丕繼續威嚴地說：「先王在

sai3 dik1 si4 hau6 nei5 soeng4 naa4 zoek6 zi6 gei2 dik1 zok3 ban2 zoi6

世的時候，你常拿着自己的作品在





jan4 cin4 kwaal jiu6 ngo5 han2 waai4

人前誇耀，我很懷

ji4 ze2 se1 zok3 ban2 si6 bat1 si6

疑這些作品是不是

bit6 jan4 doi6 nei5 se2 dik1 ngo5

別人代你寫的。我

jin6 zoi6 haan6 nei5 zoi6 cat1 bou6 zi1

現在限你在七步之

noi6 jam4 zung6 ceot1 jat1 sau2 si1 loi4 jyu4 gwo2 nei5 zan1 nang4 cat1

內吟誦出一首詩來。如果你真能七

bou6 sing4 si1 ngo5 zau6 min5 nei5 jat1 sei2 jyu4 gwo2 bat1

步成詩，我就免你一死。如果不

nang4 ngo5 jiu3 cung5 cung5 zi6 nei5 dik1 zeoi6 zyut6 bat1 fun1

能，我要重重治你的罪，絕不寬

syu3 cou4 zik6 si6 go3 jau5 zan1 coi4 dik1 jan4 ze2 dong1

恕！」曹植是個有真才的人，這當

jin4 naan4 bat1 dou2 taa1 taa1 toi4 hei2 tau4 loi4 jung6 hat1 kau4

然難不倒他。他抬起頭來，用乞求

dik1 sing1 jam1 syut3 cing2 daai6 wong4 ceot1 tai4 cou4 pei1

的聲音說：「請大王出題。」曹丕

syut3 ngo5 wo4 nei5 si6 hing1 dai6 zau6 ji5 ngo5 mun4 hing1 dai6

說：「我和你是兄弟，就以我們兄弟

wai4 tai4 fu3 si1 daan6 si1 zung1 bat1 zeon2 ceot1 jin6 hing1 dai6

為題賦詩，但詩中不准出現『兄弟』

ji6 zi6 hei2 loi4 si3 si3 baa6 cou4 zik6 zaam6 hei2 san1

二字。起來試試吧！」曹植站起身

loi4 maan6maan6 zau2 dung6 bat1 dou3 cat1 bou6 si1 ji5 seon6

來，慢慢走動，不到七步，詩已順

hau2 ji4 ceot1 zyu2 dau6 ci4 zok3 gang1 luk6 si6 ji5 wai4

口而出：煮豆持作羹，漉豉以為

zap1 kei4 zoi6 fu2 haa6 jin4 dau6 zoi6 fu2 zung1 jap1 bun2

汁。萁在釜下燃，豆在釜中泣。本

si6 tung4 gan1 sang1 soeng1 zin1 ho4 taai3 gap1

是同根生，相煎何太急。

ze2 sau2 si1 dik1 ji3 si1 si6 baa2 dau6 zi2 zyu2

這首詩的意思是：把豆子煮

suk6 bing6 zai1 ceot1 zap1 jik6 zeon2 bei6 jung6 loi4 zok3 gang1

熟，並擠出汁液，準備用來作羹

tong1 dau6 dik1 zi1 ging3 zoi6 wo1 haa6 jin4 siu1 dau6 zi2 zoi6

湯。豆的枝莖在鍋下燃燒，豆子在

wo1 lei5 faat3 ceot1 dung1dung1 dik1 sing1 jam1 fong2 fat1 huk1 jap1 ci5

鍋裏發出咚咚的聲音，彷彿哭泣似

dik1 dau6 zi2 wo4 dau6 dik1 zi1 ging3 bun2 loi4 si6 tung4 jat1 gan1

的。豆子和豆的枝莖本來是同一根

soeng6 sang1 zoeng2 ceot1 loi4 dik1 dau6 dik1 zi1 ging3 wai6 sam6 mo1 jiu3

上生長出來的，豆的枝莖為甚麼要

ze2 joeng6 mou4 cing4 dei6 zin1 zyu2 dau6 zi2 ne1

這樣無情地煎煮豆子呢？

cou4 pei1 jat1 ting3 lei6 sei2 bat1 gok3 jung2 ceot1 liu5 ngaan5

曹丕一聽，淚水不覺湧出了眼

hong1 taa1 wo4 cou4 zik6 si6 can1 hing1 dai6 hou2 bei2 tung4 gan1

眶。他和曹植是親兄弟，好比同根

sang1 dik1 dau6 ging3 wo4 dau6 zi2 zi6 gei2 wai6 sam6 mo1 jiu3 bik1

生的豆莖和豆子，自己為甚麼要迫

hoi6 dai6 dai6 ne1 so2 ji5 zau6 dong1 coeng4 min5 liu5 cou4 zik6

害弟弟呢？所以就當場免了曹植

dik1 sei2 zeoi6

的死罪。

引自《快樂學語文（五下第2冊）》第十七課（教育出版社有限公司，2006）



甲、我會認

cat1 bou6 sing4 si1

bin6 fu1 jan4

七步成詩 to compose a poem in seven footsteps

卞夫人 (name of character)

cou4 pei1

曹丕 (name of character)

fu3 jau5 man4 coi4

富有文才 with literary talent

hung2 geoi6

恐懼 to fear

zing3 zi6 sau2 wun2

政治手腕 political skills

baak3 gun1

百官 official hierarchy

zi6 hau6

伺候 to serve

zo2 jau6 jan4 dang2

左右人等 attendants

zoek6 soeng2

着想 to bear in mind the interest of

zoeng2 kyun4

掌權 to exercise control

hap1 haau2

恰巧 it happens

taai3 hau6

太后 the king mother

cou4 zoeng1

曹彰 (name of character)

gai3 wai6

繼位 to succeed to the throne

gei6 han6

忌恨 grudge

lap6 taai3 zi2

立太子 to appoint a crown prince

tai4 ji3 gin3

提意見 to give opinions

zyut6 deoi3 jau1 sai3

絕對優勢 absolute predominance

daai6 guk6

大局 overall situation

zi6 zi2

嗣子 heir

gwan1 san4

君臣 the monarch and his subjects

ban1 song1

奔喪 to hasten home upon the death of one's parents

ng6 si6

誤事 to hold things up

jung2 lap6

擁立 to support

gai3 sing4

繼承 to inherit

dei6 wai6

地位 status

zuk1 naa4

捉拿 to catch

tai2 nim6

體念 to empathise with

sau2 zuk1 cing4 fan6

jiu4 meng6

手足情分 brotherhood

饒命 to spare somebody's life

sei2 ji4 ming5 muk6

haa6 baai3

gou3 gaai3

死而瞑目 to close one's eyes in death

下拜 to bow low

告誡 to admonish

kwong4 ngou6

pei4 hei3

zin3 zin3 ging1 ging1

狂傲 self-conceit

脾氣 temperament

戰戰兢兢 to shake with terror

faat3 lok6

zi2 gou1 hei3 joeng4

fan3 cik1

發落 to deal with an offender

趾高氣揚 proud

訓斥 to rebuke

mit6 si6

lai5 faat3

jat1 go3 ging6 ji4

蔑視 to despise

禮法 rites

一個勁兒 full of enthusiasm

kau3 tau4

zeoi6 goi1 maan6 sei2

叩頭 to kowtow

罪該萬死 be guilty and deserves to die

wai1 jim4

sin1 wong4

kwaa1 jiu6

威嚴 awesome dignity

先王 the late king

誇耀 to show off

jam4 zung6

min5 sei2

zi6 zeoi6

吟誦 to intone

免死 to exempt from death penalty

治罪 to punish somebody

fun1 syu3

zan1 coi4

hat1 kau4

fu3 si1

寬恕 to forgive

真才 real talent

乞求 to beg

賦詩 to compose or sing poems

seon6 hau2 ji4 ceot1

zyu2 dau6

ci4 zok3 gang1

順口而出 to read smoothly

煮豆 to cook beans

持作羹 as a soup

luk6 si6

ji5 wai4 zap1

kei4

漉鼓 to filter the bean

以為汁 to take something to be juice

萁 stalk of bean

fu2 haa6 jin4

tung4 gan1 sang1

釜下燃 burn under the caldron

同根生 generate from the same root

soeng1 zin1

ho4 taai3 gap1

zyu2 suk6

相煎

to fry with each other

何太急

why so hurry

煮熟

to cook thoroughly

zai1 ceot1

zap1 jik6

gang1 tong1

zi1 ging3

擠出

to squeeze

汁液

juice

羹湯

soup

枝莖

stem

jin4 siu1

huk1 jap1

mou4 cing4 dei6

ngaan5 hong1

燃燒

to burn

哭泣

to cry

無情地

merciless

眼眶

eye socket

bik1 hoi6

sei2 zeoi6

迫害

to persecute

死罪

capital crime

乙、認多一點

jau5 cing4

can1 cing4

oi3 cing4

友情

friendship

親情

natural affection for one's family

愛情

love

sau2 zuk1 cing4

手足情

brotherhood

丙、我會寫

恐懼

忌恨

蔑視

威嚴

趾高氣揚

哭泣

丁、我會討論

1. 為甚麼曹操不選文才出眾的曹植繼位？

2. 你認為曹丕、曹植是怎樣的人？

dai6 cat1 fo3 leon6 jyu5 saam1 zak1

第七課 《論語》三則



zi2 joek6 hok6 ji4 si4 zaap6 zi1 bat1 jik6 jyut6 fu4 jau5

子曰：「學而時習之，不亦說乎？有

pang4 zi6 jyun5 fong1 loi4 bat1 jik6 lok6 fu4 jan4 bat1 zi1 ji4

朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而

bat1 wan3 bat1 jik6 gwan1 zi2 fu4

不愠，不亦君子乎？」

引自《學而》第一

zi2 joek6 hok6 ji4 bat1 si1 zak1 mong5 si1 ji4 bat1 hok6 zak1

子曰：「學而不思則罔，思而不學則

toi5

殆。」

zi2 joek6 wan1 gu3 ji4 zi1 san1 ho2 ji5 wai4 si1 ji5

子曰：「溫故而知新，可以為師矣。」

引自《為政》第二

zi2 joek6 saam1 jan4 hang4 bit1 jau5 ngo5 si1 jin4 zaak6 kei4

子曰：「三人行，必有我師焉，擇其

sin6 ze2 ji4 cung4 zi1 kei4 bat1 sin6 ze2 ji4 goi2 zi1

善者而從之，其不善者而改之。」

引自《述而》第七



甲、我會認

leon6 jyu5

《論語》 The Analects

si4 zaap6 zi1

時習之 to practice from time to time

zi2 joek6

子曰 Confucius said

bat1 jik6 jyut6 fu4

不亦說乎 isn't it a pleasant thing

zi6 jyun5 fong1 loi4

自遠方來 come from distance

jan4 bat1 zi1

人不知 not known by the others

bat1 jik6 gwan1 zi2 fu4

不亦君子乎 isn't he/she a person with good conduct

zak1 mong5

則罔 lost

wan1 gu3 ji4 zi1 san1

溫故而知新 to review what has been learned and learn something new

wai4 si1 ji5

為師矣 be a teacher

ngo5 si1 jin4

我師焉 be my teacher

cung4 zi1

從之 to follow

bat1 jik6 lok6 fu4

不亦樂乎 isn't it a happy thing

bat1 wan3

不愠 not to be offended

bat1 si1

不思 do not think

bat1 hok6

不學 not study

toi5

殆 perilous

saam1 jan4 hang4

三人行 among the three of us

zaak6 kei4 sin6

擇其善 to select the good things

goi2 zi1

改之 to correct

乙、認多一點

hung2 zi2

孔子 Confucius

zong1 zi2

maang6 zi2

孟子 Mencius

lou5 zi2

老子 Lao Tzu

莊子 Zhuang Tzu

丙、我會寫

習 樂 罔 殆 溫故知新 擇

丁、我會討論

1. 你認同「三人行，必有我師」這句說話嗎？
試舉例說明。
2. 試與小組討論：除了課文中提及的方法之外，還有甚麼學習好方法呢？

鳴 謝

本教材內的資料，蒙以下機構及人士慨允刊印使用，謹此致謝：（排名依筆畫序）

山邊出版社有限公司

尹世霖

可白

四川少年兒童出版社

周銳

林清玄

突破出版社

高洪波

教育出版社有限公司

馮輝岳

獲益出版事業有限公司

薛衛民

教育局課程發展處已盡力聯絡所有版權持有人要求授權轉載，如有不慎以致版權問題仍未完全解決，懇請見諒，並請版權持有人從速與教育局課程發展處接洽。

湯姆歷險記 藍四

錄音目錄



聲軌

錄音內容

- | | | |
|----|-----|---------------|
| 1 | 九因歌 | 二 |
| 2 | 九因歌 | 三 |
| 3 | 九因歌 | 四 |
| 4 | 九因歌 | 五 |
| 5 | 九因歌 | 六 |
| 6 | 九因歌 | 七 |
| 7 | 九因歌 | 八 |
| 8 | 九因歌 | 九 |
| 9 | 第一課 | <u>湯姆</u> 歷險記 |
| 10 | 第二課 | 《明日歌》與《今日歌》 |
| 11 | 第三課 | 慈烏夜啼 |
| 12 | 第四課 | 校長的話——論責任 |
| 13 | 第五課 | 烽火戲諸侯 |
| 14 | 第六課 | 七步成詩 |
| 15 | 第七課 | 《論語》三則 |

